Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niewolnicy\* (świątynni), którzy mieszkali na Ofelu,\*\* (naprawiali) aż do miejsca naprzeciw Bramy Wodnej\*\*\* na wschodzie i do wystającej baszty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewolnicy świątynni, którzy mieszkali na Ofelu, naprawiali mur aż do miejsca naprzeciw Bramy Wodnej na wschodzie i do wystającej baszty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Netinici, mieszkający na Ofelu, *naprawiali* aż naprzeciw Bramy Wodnej na wschodzie i do wieży wystającej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Netynejczycy, co mieszkali w Ofel, poprawiali aż na przeciwko bramie wodnej na wschód słońca, i wieży wysokiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Natinejczycy mieszkali w Ofel aż naprzeciw bramie wodnej na wschód słońca i wieży która wychodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a niewolnicy świątynni zamieszkiwali na Ofelu - aż do miejsca naprzeciw Bramy Wodnej na wschodzie i wystającej wieży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do miejsca naprzeciwko Bramy Wód na wschodzie i baszty, która wystawała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – a słudzy świątynni mieszkali wówczas w Ofelu – aż do Bramy Wodnej od wschodu i do wystającej wieży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który naprawiał mur do baszty przed Bramą Wodną i wschodnią część wystającej baszty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewolnicy Świątyni mieszkali na Ofelu, [miejscu, które] znajduje się naprzeciw bramy Wodnej w kierunku wschodnim i wysuniętej ku przodowi wieży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І натініми мешкали в Офалі аж до городу брами води на сході, і (там є) вежа що виходила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Netynejczycy, którzy mieszkali w Ofel, naprawiali od wschodu słońca, naprzeciw bramy Wodnej oraz wysokiej wieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A netynejczycy byli mieszkańcami Ofelu; naprawiali oni aż do miejsca przed Bramą Wodną na wschodzie oraz wystającą wieżą. |

1. 1) Lub: słudzy (świątynni). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 33:14</x>; <x>290 32:14</x>; <x>400 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 26:9</x> [↑](#footnote-ref-4)